

VVC1103

# Jauh di Mata

Arr. Vivian Chua

SATB, a cappella

MUZIKSEA

# **Jauh di Mata**

(Deep in My Mind's Eye)

<u>Bahasa Malaysia</u>	<u>English</u>
Oh jauh di mata Dalam kenangan tetap terbayang Sungguh sedih air matakku Jatuh terlinang-linang Aduh sayang	Oh deep in my mind's eye Always seen in my memory So sad that my tears Flow continuously Oh love
Oh! Khabar berita sampaikan salam Di angin melayang Bisikkan di telinga mendapat berita Bisikkan di awan melalu	Oh! My greetings and wishes Are carried by the blowing wind Whisper the news into my ears Whisper to the passing clouds
Oh jauh di mata Dalam kenangan tetap terbayang Sungguh berat berpisah Air matakku titik berlinang Aduh sayang	Oh deep in my mind's eye Always seen in my memory It is so difficult to part My tears fall continuously Oh love
Oh! Khabar berita sampaikan salam Di angin melayang Bila ingin berjumpa Kirimkan rindu hatimu Kea wan petang	Oh! My greetings and wishes Are carried by the blowing wind When wishing to meet Send your deep longing To the evening clouds

## **Arranger's note**

*Jauh di Mata* and *Oleh Oleh Bandung* were two contrasting songs that were commissioned for a beginner- to intermediate-level school choir to perform in a local interschool choral competition in 2018. Being a composer who sang in choirs during my youth, and being a music teacher who understands the challenges often faced by singers who have limited musical training and appreciation, I wrote this arrangement to help the singers enjoy singing expressively with more sophisticated harmonies in a simple song. They won the competition that year performing this song among others in the final round.

This lovely song expresses the longing for a distant loved one in its lyrics and its beautiful melody with its descending semitones (like a musical sigh) and wide ascending leaps. I brought out this emotion through the smooth flowing texture of two parts harmonising in sixths and thirds weaving between the melody lines in the soprano, then tenor, grounded by the long notes in the bass part. The fourth verse contains descending harmonies, which reflect that opening melodic sighing. The song is mostly soft to convey intimacy, with occasional loud moments for the emotional outpourings in the lyrics and melody. The flow picks up after some small harmonic variations in the bridge to repeat the song and settle into a gentle merengue rhythm. As I enjoy jazz harmonies and the parallel chords often used in the choral arrangements of folk songs from the British Isles, I fused these elements as I explored more adventurous harmonic progressions in the repeat, and passed the melody line between the parts more quickly for variations of timbre and allowed each part to sing the melody. *Jauh di Mata* returns to its simple opening, builds up to a short final climax before leading to a gentle close of longing.

# Jauh di Mata

for SATB Mixed Choir

Folk Song

Arranged by Vivian Chua

**Espressivo (♩ = 98)**  
*mf express.*

SOPRANO  
ALTO  
TENOR  
BASS

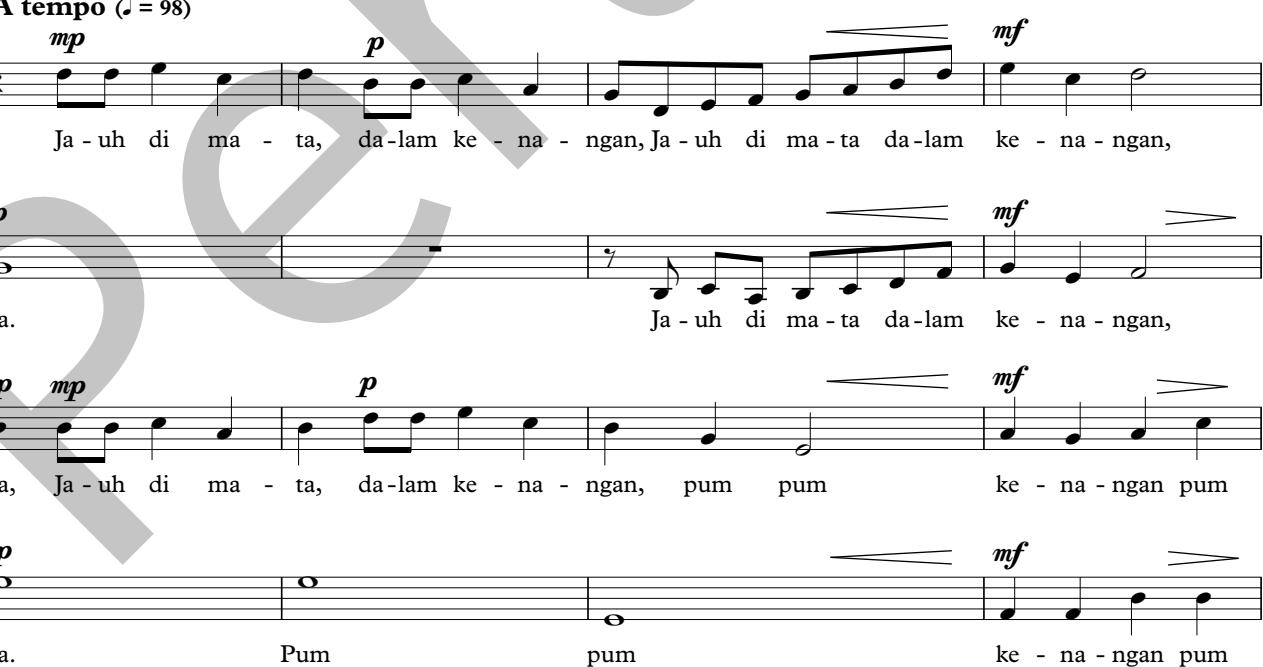
**poco rit.**



Oh Ja - uh di ma - ta Oo  
Oh Ja - uh di ma - ta Ja - uh di ma -  
Oo Ja - uh di ma - ta Ja - uh di ma -  
Oo Ja - uh di ma - ta Oo ma -

**A tempo (♩ = 98)**

S.  
A.  
T.  
B.



5  
Ja - uh di ma - ta, da-lam ke - na - ngan, Ja - uh di ma - ta da-lam ke - na - ngan,  
ta. Ja - uh di ma - ta da-lam ke - na - ngan,  
ta, Ja - uh di ma - ta, da-lam ke - na - ngan, pum pum ke - na - ngan pum  
ta. Pum pum ke - na - ngan pum



Unauthorised duplication  
of this score is illegal

2

**A** *espress.*

S. Oh! Ja - uh di ma - ta, da-lam ke - na-ngan te - tap ter - ba - yang,

A. Doo doo doo doo doo doo te - tap ter - ba - yang doo

T. Doo doo doo doo doo doo te - tap ter - ba - yang doo

B. pum doo pum doo pum doo pum doo

13

S. Sung-guh se - dih a - ir ma - ta - - ku ja - tuh - lah ber - li - nang -

A. doo doo doo doo doo doo doo doo

T. doo doo doo doo doo doo doo doo

B. pum doo pum pum pum pum pum

**B** *A tempo (♩ = 98)*

S. li - nang, a - duh sa - yang. Oh! Kha-bar be - ri - ta, sam-pai-kan

A. doo doo doo sa - yang. Doo doo doo doo

T. doo doo doo sa - yang. Doo doo doo doo

B. doo doo doo sa - yang. Pum doo pum doo

20

S. sa-lam di a-ngin me-la-yang, Bi - sik-kan di - te - li - nga men-da-pat be - ri -

A. doo doo a-ngin me-la-yang, doo Bi-sik- kan te - li - nga

T. 8 doo doo a-ngin me-la-yang, doo Bi-sik- kan te - li - nga

B. pum doo pum pum pum doo pum doo

24

S. ta bi-sik-kan di a - wan me-la - lu. Aah

A. Oo Di a - wan me - la - lu Aah

T. 8 Oo Di a - wan me - la - lu Aah

B. Oo pum doo pum doo Aah pum

**C** **p**

S. Oo Oo te - tap ter - ba-yang,

A. **p** Oo Oo te - tap ter - ba-yang,

T. 8 Oh! Ja - uh di ma - ta, da-lam ke - na-nagan te - tap ter - ba - yang,

*mf express.*

B. Oo Oo te - tap ter - ba-yang,

This page is intentionally left blank.

To purchase the score, please visit  
**[www.muziksea.com](http://www.muziksea.com)**

**MUZIKSEA**

**E**

47

S. *f* tang. Ja - uh di ma - ta, da-lam ke - na - ngan, Ja - uh di ma - ta, da-lam ke - na -

A. *f* tang. Ja - uh di ma - ta, da-lam ke - na - ngan, Ja - uh di ma - ta, da-lam ke - na -

T. *mf* tang. da-lam ke - na - ngan, Ja - uh di ma - ta, da-lam ke - na -

B. *f* tang. Ja - uh di ma - ta, da-lam ke - na - ngan, Oo\_\_\_\_\_ da-lam ke - na -

51

S. *f* ngan, te - tap ter - ba - yang, *mf* Sung guh be - rat ber - pi - sah, *f* sa - yang ja -

A. *f* ngan, te - tap ter - ba - yang, *mf* Sung guh be - rat ber - pi - sah, *f* sa - yang ja -

T. *f* ngan, te - tap ter - ba - yang, *mf* Sung guh be - rat ber - pi - sah, *f* sa - yang ja -

B. *f* ngan, te - tap ter - ba - yang, *mf* Sung guh be - rat ber - pi - sah, *f* sa - yang, Aa

56

S. *mp* uh. Pum pum\_ pum pum\_ Pum pum\_ pum pum\_

A. *mp* uh.

T. *mp* uh. Pum pum\_ pum pum\_ Pum pum\_ pum pum\_

B. *mf* Pum pum\_ doopum Pum pum\_ pum pum\_ pum pum\_ Pum pum\_ pum pum\_ pum pum\_

6

**F** **p**

61

S. Pum pum\_ pum pum\_ da-lam ke - na-nGAN te - tap ter - ba - yang,  
*mf* *espress.*

A. Oh! Ja - uh di ma - ta, da-lam ke - na-nGAN te - tap ter - ba - yang, pum\_ pum  
*mf* *espress.* **p**

T. **p**

8 Pum pum\_ pum pum\_ te - tap ter - ba - yang, pum\_ pum

B. **mp**

Pum pum\_ pum pum\_ pum pum doo pum doo pum pum\_ pum

65

S. Pum pum\_ pum Pum pum\_ pum Aa **mf** **p** Oo

A. Pum pum\_ pum Pum pum\_ pum Aa **mf** **p** Oo

T. **mf** **f** Sung guh se - dih a - ir ma - ta - ku ja - tuh-lah ber - li-nang - li-nang,

B. Pum pum\_ pum Pum pum\_ pum Aa **mf** **mp** a-duh sa -

**G**

69

S. *mf* *espress.* Oh! Kha bar be - ri - ta, sam-pai-kan sa-lam di a - ngin me-la -

A. Doo doo doo doo doo **p** doo doo

T. Oo Doo doo doo doo doo

B. **p** yang. pum doo pum doo pum doo

73

S. yang, Bi - sik-kan di - te - li - nga men-da-pat be - ri - ta Bi -

A. a-ngin me - la-yang, doo Bi - sik- kan te - li - nga, men-da-pat be - ri - ta Bi -

T. 8 a-ngin me - la-yang, doo Bi - sik- kan Bi - sik- kan Aa Bi -

B. pum pum pum doo pum doo Aa Bi -

77

S. sik - kan di a - wan me - la - lu. Ja - uh di ma - ta. *mp* *p*

A. sik - kan di a - wan me - la - lu. Ja - uh di ma - ta. *mp* *p*

T. 8 sik - kan di a - wan me - la - lu. Ja - uh di ma - ta. *mp* *p*

B. sik - kan di a - wan me - la - lu. Ja - uh di ma - ta. *mp* *p*

## Pronunciation Guide

The vowels in Bahasa Malaysia are pronounced as follows –

*a* - /u/, (e.g. **umbrella**) – used for *mata*, *dalam kenangan tetap terbayang*, *mataku*, *jatuh terlinang-linang*, *Aduh sayang*, *khabar berita sampaikan salam*, *angin melayang*, *telinga mendapat berita*, *bisikan*, *awan melalu*, *berat berpisah*, *berlinang*, *bila berjumpa*, *petang*

*e* - /er/, (e.g. **mermaid**) – used for *kenangan tetap terbayang*, *sedih*, *berita*, *melayang*, *telinga mendapat*, *melalu*, *berat berpisah*, *berlinang*, *berjumpa*, *ke petang*

*i* - /i/, (e.g. **insect**) – used for *di*, *terlinang-linang*, *berpisah*, *berita*, *angin*, *bisikan*, *telinga*, *bila ingin*, *kirimkan rindu hatimu*

*i* - /ai/, (e.g. **pail**, **aid**) – used for *sedih*, *bisikan*, *titik*

*o* - /oa/, (e.g. **boat**, **oak**) – used for *Oh*, *sungguh*

*u* – short /oo/, (e.g. **book**, **push**) – used for *sungguh*, *aduh*, *melalu*, *mataku*, *berjumpa*, *rindu hatimu*

*au* - /ou/, (e.g. **ouch**, **owl**) – used for *jauh*

*ai* - /igh/, (e.g. **night**, **tie**) – used for *sampaikan*

The consonants in Bahasa Malaysia are pronounced as follows –

*t* - /t/ - This consonant must be soft like the Italian pronunciation, using the tongue flat against the palate and upper teeth instead of a hard sound used in English. It's something of a balance between the *d* and *t* sound – used for *mata*, *tetap terbayang*, *mataku*, *jatuh terlinang-linang*, *telinga mendapat berita*, *berat*, *titik*, *hatimu*

*k* - /k/ (e.g. **cat**, **duck**) – used in *kenangan*, *mataku*, *Khabar*, *sampaikan*, *Kirimkan*, *ke*

When a Malay word ends with a single *k*, it must be stopped softly or gently with the throat or epiglottis, **not** a hard sound like **duck**, which ends with the root of the tongue – used for *titiK*

The double *k* (*kk*) ending in some words are meant to be slightly stopped when pronouncing them, e.g. *bisikan* is to be pronounced as *bisiK-kan*, with the second *k* pronounced like a *c* (e.g. **cat**)

*b* - /b/, (e.g. **bat**, **builder**) – used for *terbayang*, *khabar*, *berita*, *bisikan*, *berat berpisah*

*d* - /d/, (e.g. **dig**, **puddle**) – used for *dalam*, *sedih*, *aduh*, *di mendapat*, *rindu*

*g* - /g/, (e.g. **girl**, **juggle**) – used for *sungguh* which should be pronounced as *sung-guh* with the *ng* followed immediately by the *g* sound.

*ng* - /ng/, (e.g. **gong**, **jungle**) – used for *sayang*, *kenangan*, *terbayang*, *sungguh*, *melayang*, *telinga*, *terlinang-linang*, *ingin*, *berlinang*, *petang*

*j* - /j/, (e.g. **jug**, **cabbage**) – used for *jauh*, *jatuh*, *berjumpa*